Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idźcie w góry, sprowadźcie drewno\* i budujcie dom, a znajdę w nim upodobanie i zostanę uwielbiony – mówi JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idźcie zatem w góry, sprowadźcie drewno i budujcie mój dom. Spodoba mi się on i zostanę uwielbiony — mówi PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstąpcie na tę górę i sprowadźcie drewno; zbudujcie ten dom, a upodobam go sobie i będę uwielbiony, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąpcie na tę górę, i zwoźcie drzewo; budujcie ten dom, a zakocham się w nim, i będę uwielbiony, mówiPan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstąpcie na górę, nawoźcie drzewa i zbudujcie dom, a będzie mi przyjemny i rozsławię się, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyjdźcie w góry i sprowadźcie drewno, a budujcie ten dom, bym sobie w nim upodobał i doznał czci - mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idźcie w góry, sprowadźcie drzewo i budujcie dom, a upodobam go sobie i ukażę się w nim w chwale - mówi Pan! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idźcie w góry, sprowadźcie drewno, budujcie dom, a Ja znajdę w nim upodobanie i zostanę uczczony − mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idźcie w góry, sprowadźcie drewno, budujcie ten dom, a upodobam go sobie i w nim doznam czci - mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Udajcie się w góry, sprowadźcie drzewo i budujcie Świątynię, abym w niej miał upodobanie i był w niej czczony - mówi Jahwe.) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийдіть на гору і зрубайте дерева і збудуйте дім, і він буде до вподоби і Я прославлюся, сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wejdźcie na góry, zwieźcie drzewo oraz wznieście Przybytek, abym go Sobie upodobał i był sławiony – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼWejdźcie na górę i sprowadźcie drewno. I zbudujcie dom, abym w nim znalazł upodobanie i został otoczony chwałąʼʼ – rzekł JAHWE”. |

1. 1) <x>150 5:8</x>; <x>150 6:4</x> [↑](#footnote-ref-2)